

УДК 37.016:81'242

*И. Г. Иванова, Р. А. Егошина**Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола***РОЛЬ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
ФОНЕТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА**

В условиях естественного марийско-русского двуязычия студентам мари, изучающим французский язык на факультете иностранных языков МарГУ, необходимо усвоить артикуляционную базу этого иностранного языка с целью его дальнейшего преподавания. При этом обучение правильному французскому произношению затруднено влиянием родного (марийского) языка. В условиях подобного искусственного билингвизма большое значение имеет сравнительно-сопоставительный фонетический анализ. Сравнение двух языковых систем важно для решения вопросов универсальности и уникальности языковых явлений. При исследовании проблем, связанных с двуязычием, необходимо учитывать процессы и факторы, которые способствуют появлению интерференции. Чем больше степень сходства языков и меньше различия между ними, тем больше вероятность возникновения интерференции. Если языки генетически неродственные, то меньше случаев автоматического переноса. Реальная картина фонетических нарушений в речи билингвов может значительно отличаться от прогнозируемой. При этом важную роль играют экспериментально-фонетические исследования речи студентов мари, изучающих французский язык. Данные сопоставительного анализа помогают вскрыть и объяснить причины конкретного искажения, поэтому на сегментном уровне сопоставление должно базироваться на сравнении акустических характеристик звуков и их дифференциальных черт; а на супraseгментном уровне – на описании мелодических контуров. Все существующие фонологические школы располагают лабораториями экспериментальной фонетики, основанной на применении современных фонетических методов исследования речи. Эти методы достаточно разнообразны и включают: осциллографический, гистографический, интонаграфический. Методы инструментального анализа дополняются слуховым, статистическим и теоретико-лингвистическим методами. Проблема взаимодействия языков в современном мире приобрела практическое значение: для студентов мари, изучающих французский язык в условиях билингвизма, полезен именно сравнительный фонетический анализ систем фонем и просодем двух языков.

Ключевые слова: билингвизм, интерференция, сравнительно-сопоставительный анализ, система фонем, система просодем, разноструктурные языки, экспериментально-фонетические методы.

Языковые контакты неизбежно приводят к двуязычию. Основным критерием определения двуязычия служит степень владения языками. Примером может послужить русско-марийское двуязычие в Республике Марий Эл. В условиях естественного марийско-русского билингвизма студентам мари, изучающим французский язык на факультете иностранных языков МарГУ, необходимо усвоить артикуляционную базу французского языка в качестве первого иностранного с целью его дальнейшего преподавания. При этом обучение правильному французскому произношению затруднено влиянием родного (марийского) языка. В связи с этим все проводимые в данной области исследования приобретают особую значимость в условиях двуязычия в Республике Марий Эл.

Актуальность сравнительно-сопоставительных исследований фонетических систем французско-

го и марийского языков обусловлена билингвальной ситуацией при изучении иностранного (французского) языка носителями марийского языка. В последние годы все чаще поднимается вопрос о сопоставлении фонетических систем типологически неродственных языков, например, французского и марийского, в условиях искусственного билингвизма.

В современной лингвистике все большее распространение получают экспериментально-фонетические исследования, посвященные сопоставлению фонологических и интонационных систем различных языков. Сравнение важно, прежде всего, для решения вопросов, связанных с проблемой универсальности языковых явлений. Несомненно, что каждый язык имеет определенный набор категорий, которые являются общими для большинства языков. При этом важен анализ фонологических

и просодических систем разноструктурных языков на фоне влияния родного языка (марийского) на изучаемый иностранный (французский).

В настоящее время внимание исследователей привлекают искусственные формы языкового контакта, примером которого является двуязычие в ситуации обучения иностранному языку, когда формирование вторичной языковой системы происходит вне естественного языкового окружения, а в специально создаваемых условиях, целенаправленно.

При искусственном билингвизме наблюдается односторонняя интерференция, которая возникает в речи говорящего вследствие наложения системы неродного языка на родной язык. Применительно к звуковой системе можно говорить о фонетической обусловленности процессов. При исследовании проблем, связанных с двуязычием, необходимо прежде всего учитывать те психологические процессы, которые способствуют появлению интерференции.

Большую роль играет аналогия, когда способы обозначения и построения высказываний в иностранном языке интуитивно предполагаются идентичными родному языку, и говорящий неосознанно стремится к их уподоблению. Глубина и объем интерференции зависят от субъективных и объективных факторов. Субъективные факторы определяются индивидуальными языковыми способностями говорящего, его языковой компетенцией.

К объективным факторам можно отнести степень генетического родства контактирующих языков, индивидуальные системно-структурные свойства изучаемого языка, определяющие его специфику.

Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, то есть чем больше степень их сходства и меньше различия, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически неродственные, как, например, французский и марийский, то случаев автоматического переноса, следовательно, и ошибок будет меньше. Марийский и французский языки являются генетически неродственными. Однако, как показывает опыт преподавания, марийский язык, имея отличную от французского языка артикуляционную базу, в то же время обладает гласными звуками со сходными с французскими фонетическими характеристиками. Это явление оказывает сильное отрицательное интерферирующее влияние на французское произношение студентов мари [6, с. 83–84].

Например, гласные фонемы марийского и французского языков можно представить в следующих сводных таблицах. Сравнение гласных позволяет выявить их общие и дифференциальные черты.

Таблица 1 [8, с. 67]

Гласные фонемы марийского языка

Передний ряд Губные негубные	Смешанный ряд	Задний ряд
и ÿ ö э а	ы	у о

Таблица 2 [5, с. 211]

**Classification articulatoire des voyelles françaises /
Гласные фонемы французского языка**

Voyelles								
Degrés d'aperture	Antérieures				Postérieures			
	non-arrondies		arrondies		non-arrondies		arrondies	
	orales	na-sales	orales	na-sales	orales	na-sales	orales	na-sales
1	i		y				u	
2	e		ø				o	
3	ε	ẽ	œ (э)	œ̃			ɔ	ɔ̃
4	a				α	ã		

При этом наиболее типичными отклонениями от нормативных характеристик при артикуляции французских гласных являются:

- замена французских огубленных гласных похожими на них по своим фонетическим характеристикам звуками родного марийского языка;
- ненормативная реализация неогубленных гласных переднего ряда с недостаточно энергичным растяжением губ;
- неполная назализация носовых французских гласных, формируемая преимущественно за счет произнесения родного смычного согласного [ŋ];
- замена более открытых французских гласных [a, ε, œ] на похожие по своим характеристикам, но более закрытые звуки родного языка [a, э, ö] [7, с. 83–84].

До настоящего времени билингвизм рассматривался не на основе функциональной лингвистики, а сводился к описанию соотношения структур и структурных элементов языков. В последние десятилетия в лингвистике под функциональностью стала пониматься коммуникативность [4, с. 147]. В отечественном языкознании функциональный

(коммуникативный) подход в рассмотрении билингвизма отражен в работах В. А. Аврорина [1], З. Г. Зориной [6, с. 33–34] и др.

По мнению многих исследователей (Е. А. Брызгунова [3], М. В. Гордина [5, с. 47–49], Т. М. Николаева [10]) полное и свободное владение неродным языком приводит к действию промежуточной системы, становящейся своего рода самостоятельным языком, отличающимся от естественного языка наличием систем двух означающих.

Изучая соответствия между означаемыми и означающими в марийском и французском языках (французская речь носителей марийского языка) исследователи находят, что намеченные здесь соответствия представляют третью систему, некий язык, где одно и то же означаемое сопоставлено с двумя означающими. При этом возникает третья, промежуточная система, включающая означаемые, общие для двух языков, а также общие правила перехода от них к соответствующим означающим [9].

В лингвистической литературе пока не существует единого толкования этого феномена. Ф. С. Ахметзянова называет объект нарушений «зоной интерференции» контактирующих языков, понимая под этим лишь интонационную интерференцию [2, с. 411–412]. На наш взгляд, явление интерференции более сложно и многогранно.

Реальная картина фонетических нарушений в речи билингвов может значительно отличаться от прогнозируемой. Данные сопоставительного анализа помогают вскрыть и объяснить причины конкретного искажения, поэтому на сегментном уровне сопоставление должно базироваться на анализе акустических характеристиках звуков и их дифференциальных черт; а на супraseгментном уровне – на описании мелодических контуров.

В мировой и отечественной науке отмечается, что зоны интерференции могут представлять разнообразные нарушения. С углублением знаний и выработкой устойчивых навыков границы интерференции сжимаются. В зоне интерферентных явлений происходит порождение ошибок разного рода и уровня: на сегментном и супraseгментном уровне [9].

При искусственном билингвизме наблюдается односторонняя интерференция, которая возникает в речи говорящего вследствие наложения системы неродного языка на родной язык. Применительно к звуковой системе можно говорить о фонетической обусловленности фонологических процессов. Она может быть двух видов. Во-первых, говорящий на неродном языке может не слышать разницы между звуками родного и иностранного язы-

ка. В этом случае возможные ошибки определяются перцептивными свойствами говорящего. Во-вторых, при адекватной перцептивной оценке правильная реализация звуков иностранного языка может оказаться невозможной из-за влияния свойств артикуляционной базы родного языка. В данном случае по своей природе ошибки являются моторными [11, с. 44–46].

В настоящее время внимание исследователей привлекают так называемые искусственные формы языкового контакта, примером которого является двуязычие в ситуации, когда формирование вторичной языковой системы происходит вне естественного языкового окружения, а в специально создаваемых условиях, целенаправленно.

При исследовании проблем, связанных с двуязычием, необходимо прежде всего учитывать те психологические процессы, которые способствуют появлению интерференции. Большую роль играет аналогия, когда способы обозначения и построения высказываний в иностранном языке интуитивно предполагаются идентичными родному языку и говорящий неосознанно стремится к их уподоблению.

Исследование иноязычной речи билингва требует использование дополняющих друг друга методов и приемов, а также разностороннего анализа обширного теоретического и экспериментального материалов, обеспечивающего комплексный подход к изучаемому вопросу, и достоверность полученных данных.

При проведении различных фонетических исследований используются экспериментально-фонетические методы, представляющие собой разнообразные приемы и методики при работе с исследуемым материалом. Методы экспериментальной фонетики возникли в середине XIX в. благодаря двум факторам: развитию технической и лингвистической мысли.

Как известно, В. А. Богородицкий первым применил некоторые физиологические приборы при анализе артикуляций. П. Руссло создал в Сорбонне специальную лабораторию, получившую в дальнейшем широкую известность и ставшую школой для многих зарубежных и отечественных фонетистов.

Л. В. Щерба, основатель Ленинградской (Петербургской) фонологической школы, создал в 1909 году лабораторию экспериментальной фонетики при Петербургском университете. Московская фонологическая школа (МФШ), представленная такими лингвистами, как Р. И. Аванесов, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, впервые предложила необходимость применения морфологического критерия при определении фонемного состава языка.

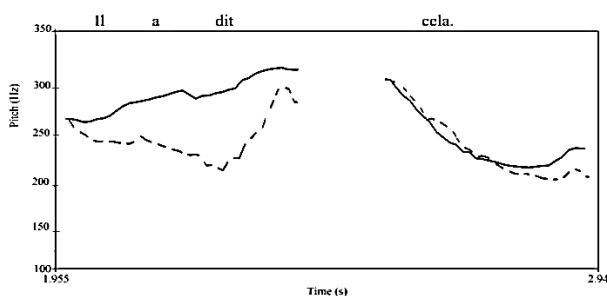
Будучи достаточно разнообразными, экспериментально-фонетические методы получили широкое развитие, в первую очередь, за счет современной компьютерной техники. Акустические методы исследования (от спектрографического до метода моделирования речи) представляют звук в виде кривой или спектра. Соматические методы предполагают исследование артикуляций, реализуемых речевым аппаратом человека.

Исследование осуществляется на материале звукозаписей речи носителей французского языка как родного и французской речи студентов мари. При сравнительно-сопоставительном анализе используются, в первую очередь, акустические экспериментально-фонетические методы: осциллографический, гистографический, интонографический. Методы инструментального анализа дополняются слуховым, статистическим и теоретико-лингвистическим методами, позволяющими выявить сходства и различия в системе гласных и согласных фонем и интоном французского и марийского языков.

В частности, при проведении данного исследования авторами был использован интонографический метод для сравнения мелодики различных коммуникативных типов марийских и французских фраз.

Методика проведения эксперимента включила инструментальный анализ записанного материала исследования на марийском языке и сравнение его с эталонными образцами на французском языке.

Как известно, французские **повествовательные** эмоционально неокрашенные фразы произносятся с восходяще-нисходящей мелодией: значительное падение тона осуществляется на предупредном слоге. Легкое повышение тона на ударном слоге является эффективным способом связи между фразами в контексте [7, с. 81–82]. Инструментальный анализ демонстрирует некоторые расхождения между эталоном и записью студента-мари: нисходяще-восходяще-нисходящий тон без повышения на последнем ударном слоге.



Il a dit cela. / Он сказал это.

— эталон (французский диктор);
 - - - - - изучаемый образец (диктор-мари)

Нарушение билингвом мелодической системы французского языка ведет к появлению интерференционных ошибок, которые создают иностранный акцент. Уподобление мелодических единиц иностранного языка единицам родного языка носит произвольный характер и объясняется недостаточной противопоставленностью двух языковых систем в сознании билингва.

Как иллюстрируют примеры, экспериментально-фонетические методы обеспечивают достоверность исследования при соблюдении определенных методологических принципов – актуальность, объективность, всесторонность, системность.

Данные методы, как предполагают исследователи, помогут подтвердить или опровергнуть гипотезу, которая состоит в том, что два сравниваемых языка при всем их различии формально могут иметь тождественные характеристики как фонематических, так и просодических единиц. Однако это сходство не всегда может служить опорой при овладении французским произношением вследствие семантических различий в фонематической и интонационной структурах французского и марийского языков.

Материалы могут быть исследованы с точки зрения разных современных фонологических концепций, которые находятся во взаимодополняющих отношениях, что способствует построению комплексной дополнительной концепции, ориентированной на решение прикладных задач.

Таким образом, проблема взаимодействия языков в современном мире переросла из чисто теоретической в проблему языковой практики. Теория интерференции, определяемая как процесс и результат взаимопроникновения систем контактирующих языков, возникла на основе изучения ситуаций естественного языкового контакта, при котором становление и функционирование двуязычия имели место в результате повседневного межъязыкового общения.

Объективные данные о различиях в системах контактирующих языков, в частности, французского и марийского, объясняют лингвистические причины многих типичных черт акцента на сегментном и супraseгментном уровне на основе экспериментальных фонетических методов. Для студентов мари, изучающих французский язык, важен именно сравнительный фонетический анализ систем фонем и просодем с целью выяснения степени влияния артикуляторной базы марийского языка как родного на изучаемый французский язык.

Итак, фонетическая интерференция в психолингвистическом аспекте предстает как искажение

произносительных норм системы изучаемого иностранного (французского) языка, возникающие при взаимодействии в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух языков: родного, например, марийского, и иностранного, в нашем случае французского посредством переноса слуховых и произносительных навыков.

При этом сравнительно-сопоставительный фонетический анализ в изучении интерференции представляет объективные данные о различиях в системах контактирующих языков и объясняет лингвистические причины многих типичных черт акцента. Подобный анализ приобретает особое значение при обучении студентов мари французскому произношению в условиях русско-марийского двуязычия.



1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. URL: <http://cyberleninka.ru> (дата обращения: 10.12.2016).

2. Ахметзянова Ф. С. Определение зон интерференции как итог сопоставления средств выражения причины в сопоставляемых языках // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 15. № 2. С. 411–415.

3. Брызгунова Е. А. Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи. М., 1984. URL: <http://www.disscat.com> (дата обращения: 10.12.2016).

4. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Перевод с англ. и комментарии Ю. А. Жлуктенко; вступит. сл. В. Н. Ярцевой. К.: Вища школа, 1979. 264 с.

5. Гордина М. В. Фонетика французского языка: 2-е изд. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1997. 304 с.

6. Зорина З. Г. Реализация фонологической системы в речи билингва // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum (7.–13.08.2000). Pars II. Tartu, 2000. S. 285–286.

7. Иванова И. Г., Егошина Р. А. О проблеме интонационной интерференции типологически неродственных языков (на примере французского и марийского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). С. 80–84.

8. Куклин А. Н. Олык-эрвел марий фонетика / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2013. 196 с.

9. Любимова Н. А. Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспекты. URL: <http://cyberleninka.ru> (дата обращения: 10.12.2016).

10. Николаева Т. М. Понятие дискурса в современной лингвистике. URL: <http://cyberleninka.ru> (дата обращения: 10.12.2016).

11. Оразаева А. А., Иванова И. Г. Сопоставительный анализ фонемного состава марийского и французского языков // Актуальные проблемы романо-германской филологии и преподавания европейских языков в школе и вузе / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2016. С. 38–46.

Статья поступила в редакцию 19.12.2016 г.

Для цитирования: Иванова И. Г., Егошина Р. А. Роль сравнительно-сопоставительного фонетического анализа при изучении иностранного языка в условиях билингвизма // Вестник Марийского государственного университета. 2017. № 1 (25). С. 64–69.

Об авторах

Иванова Ираида Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, iraida44@yandex.ru

Егошина Рита Александровна, старший преподаватель, Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, affaires@mail.ru

I. G. Ivanova, R. A. Egoshina

Mari State University, Yoshkar-Ola

ROLE OF COMPARATIVE PHONETIC ANALYSIS IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES IN BILINGUAL REALITY

In the conditions of natural Mari-Russian bilingualism Mari students studying French at the faculty of foreign languages of MARSU need to learn articulation base of this foreign language for the purpose of its further teaching. At the same time, learning proper French pronunciation is complicated because of influence of native (Mari) language. In the conditions of the same artificial bilingualism, the comparative phonetic analysis is of great importance. Comparison of two language systems is important for the solution of questions of universality and uniqueness of the language phenomena. When researching problems related to bilingualism, it is necessary to take into account the processes and factors that contribute to the appearance of interference. It is considered that the less there is typological distance between native and studied languages, the more degree of their similarity and the less distinction, the more there are possibilities of interference. If this distance is big, that is the languages are genetically unrelated as,

for example, French and Mari, then, therefore, there will be less mistakes and cases of automatic hyphenation. The real image of phonetic violations in speech of bilinguals can differ considerably from predicted ones. At the same time, experimental and phonetic researches of Mari students' speech studying French receive great significance. Data of the comparative analysis help to find and explain the reasons of certain distortion. Therefore comparison at the segmental level has to be based on acoustic characteristics of sounds and their differential features; and comparison at the suprasegmental level is on the description of melodic contours. All current phonological schools have laboratories of the experimental phonetics based on application of modern phonetic methods of speech research. These methods are rather various: oscillographic, gistogrammic, intonographic. Methods of instrumental analysis are complemented with acoustic, statistical, theoretical and linguistic methods. The problem of language interaction in the modern world has gained practical importance: comparative phonetic analysis of phoneme system of two languages is useful for Mari students studying French in bilingualism conditions.

Keywords: bilingualism, interference, comparative analysis, phoneme system, prosodeme system, multi-structured languages, experimental and phonetic methods.



1. Avrorin V. A. Problemy izucheniya funktsional'noi storony yazyka [Problems of studying the functional aspect of language], URL: <http://cyberleninka.ru> (accessed 10.12.2016).

2. Akhmetzyanova F. S. Opredelenie zon interferentsii kak itog sopostavleniya sredstv vyrazheniya prichiny v sopostavlyaemykh yazykakh [Determination of the interference zones as a result of comparison of means of expression causes in compared languages], *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = Bulletin of the Bashkir University, 2010, vol. 15, no. 2, pp. 411–415.

3. Bryzgunova E. A. Emotsional'no-stilisticheskie razlichiya russkoi zvuchashchei rechi [Emotional and stylistic differences Russian sounding speech], Moscow, 1984. URL: <http://www.disserscat.com> (accessed 10.12.2016).

4. Vainraikh U. Yazykovye kontakty. Sostoyaniye i problemy issledovaniya [Language contacts. Status and research problems], perevod s angl. i kommentarii Yu. A. Zhluktenko; vstupit. sl. V. N. Yartsevoi. K.: Vishcha shkola, 1979. 264 p.

5. Gordina M. V. Fonetika frantsuzskogo yazyka [Phonetics French language], 2-e izd., St. Petersburg: Izd-vo S.-Peterburgskogo un-ta, 1997, 304 p.

6. Zorina Z. G. Realizatsiya fonologicheskoi sistemy v rechi bilingva [Implementation of the phonological system in bilingual speech], *Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum (7.–13.08.2000)*, Pars II, Tartu, 2000, pp. 285–286.

7. Ivanova I. G., Egoshina R. A. O probleme intonatsionnoi interferentsii tipologicheski nerodstvennykh yazykov (na primere frantsuzskogo i mariiskogo yazykov) [On the problem of intonation interference typologically unrelated languages (for example, the French and the Mari language)], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology, Theory and practice. 2015, no. 12 (54), pp. 80–84.

8. Kuklin A. N. Olyk-erVEL marii fonetika. Mar. gos. un-t, Ioshkar-Ola, 2013, 196 p.

9. Lyubimova N. A. Sopostavitel'noe izucheniye fonetiki russkogo yazyka: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty [Comparative study of the phonetics of the Russian language: Linguistic and methodical aspects], URL: <http://cyberleninka.ru> (accessed 10.12.2016).

10. Nikolaeva T. M. Ponyatie diskursa v sovremennoi lingvistike [The concept of discourse in modern linguistics], URL: <http://cyberleninka.ru> (accessed 10.12.2016).

11. Orazzaeva A. A., Ivanova I. G. Sopostavitel'nyi analiz fonemnogo sostava mariiskogo i frantsuzskogo yazykov [Comparative analysis of the phonemic composition of the Mari and French], *Aktual'nye problemy romano-germanskoi filologii i prepodavaniya evropeiskikh yazykov v shkole i vuze* = Actual problems of Romance and Germanic Philology and teaching of European languages in schools and universities, Mar. gos. un-t, Ioshkar-Ola, 2016, pp. 38–46.

Submitted 19.12.2016.

Citation for an article: Ivanova I. G., Egoshina R. A. Role of comparative phonetic analysis in studying foreign languages in bilingual reality. *Vestnik of the Mari State University*. 2017, no. 1 (25), pp. 64–69.

About the authors

Ivanova Iraida G., Ph. D. (Philology), associate professor, Mari State University, Yoshkar-Ola, iraida44@yandex.ru

Egoshina Rita A., senior teacher, Mari State University, Yoshkar-Ola, affaires@mail.ru